

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 26.02.2025 20:23:30  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования**  
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДАЮ:**

Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_/Д. В. Парамонова/  
«26» декабря 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Лингвостилистический анализ текста**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика**  
**(уровень бакалавриата)**

**Направление/профиль: «Теория и практика перевода»**

**Форма обучения: очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистический анализ текста». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка : практика устной и письменной речи (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 47 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н. М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры  
английского языка и переводоведения факультета  
иностраных языков института русской и романо-  
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский  
государственный университет им. акад. И.Г.  
Петровского» Василенко А.П.

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26.12.2024 г., протокол №5

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.фил.н. Д. В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины является: ознакомить обучающихся с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы;

- дать студентам представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте; о принципах выбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в текстах разных видов;

- сформировать умение проведения лингвостилистического анализа текста (на английском языке).

В задачи дисциплины входит:

- сформировать у обучающихся навык свободного владения стилистическим понятийным аппаратом и категориями данной дисциплины;

- выработать навыки научного подхода к работе над текстом через обучение методам исследования всего комплекса разноуровневых стилистических ресурсов и методам углубленного анализа и интерпретации речевых произведений и текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов;

- выработать у обучающихся навыки научного подхода к работе над текстом для совершенствования умения извлекать из текста основную информацию и излагать ее в соответствии с принципами определенной модели (функционального стиля, жанра) письменной и устной коммуникации;

- усовершенствовать у обучающихся умение продуцировать речевые произведения, добиваясь наибольшего соответствия формы и содержания, логической четкости и точного лексико-стилистического оформления как на уровне высказывания, так и на уровне целого текста (с точки зрения наиболее эффективного и уместного употребления стилистических ресурсов).

*Область профессиональной деятельности* выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

| Код компетенции | Формулировка компетенции                                                         | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-6.           | Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода | <b>ИПК-6.1 Знать:</b><br><b>Специализированные информационно-справочные системы</b><br><b>ИПК-6.2 Уметь:</b><br><b>Определять тематическую область исходного сообщения</b><br><b>ИПК-6.3 Владеть:</b><br><b>Навыками поиска необходимой информации с целью перевода профессионально ориентированного текста</b> |
| ПК-9.           | Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и                   | <b>ИПК-9.1 Знает</b> предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода<br><b>ИПК-9.2 Умеет</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием                                                              |

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                      |
|-----------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | переводческого задания   | <b>ИПК-9.3</b> Владеет навыками осуществления предпереводческого анализа текста. Навыками осуществления анализа переводческого задания |

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Лингвостилистический анализ текста» изучается в 3,5 семестрах и относится к Блоку Б1.В.02 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

#### Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы Очная форма обучения

| Семестр 3 |       |        |                      |                      |          |                         |                                                       |                        |                  |                                    |
|-----------|-------|--------|----------------------|----------------------|----------|-------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------|------------------|------------------------------------|
| з.е.      | Итого | Лекции | Лабораторные занятия | Практические занятия | Семинары | Курсовое проектирование | Самостоятельная работа под руководством преподавателя | Самостоятельная работа | Текущий контроль | Контроль, промежуточная аттестация |
| 4         | 144   |        |                      | 64                   |          |                         |                                                       | 78                     |                  | 2<br>Зачет                         |

#### Заочная форма обучения

| Семестр 5 |       |        |                      |                      |          |                         |                                                       |                        |                  |                                    |
|-----------|-------|--------|----------------------|----------------------|----------|-------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------|------------------|------------------------------------|
| з.е.      | Итого | Лекции | Лабораторные занятия | Практические занятия | Семинары | Курсовое проектирование | Самостоятельная работа под руководством преподавателя | Самостоятельная работа | Текущий контроль | Контроль, промежуточная аттестация |
| 4         | 144   |        |                      | 12                   |          |                         |                                                       | 128                    |                  | 4<br>Зачет                         |

#### Тематический план дисциплины

##### Очная форма обучения

| Разделы / Темы | Лек | Лаборат | Практич | Семина | Самостоят | Теку | Контроль, | Все |
|----------------|-----|---------|---------|--------|-----------|------|-----------|-----|
|----------------|-----|---------|---------|--------|-----------|------|-----------|-----|

|                                                                                                                                                                          | ции | орные<br>занятия | еские<br>занятия | ары | ельная<br>работа | щий<br>контр<br>оль | промежут<br>очная<br>аттестаци<br>я | го<br>час<br>ов |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------|------------------|-----|------------------|---------------------|-------------------------------------|-----------------|
| <b>3 семестр</b>                                                                                                                                                         |     |                  |                  |     |                  |                     |                                     |                 |
| <b>Модуль<br/>«Экспрессивна<br/>я<br/>стилистика(ст<br/>илистика<br/>ресурсов<br/>современного<br/>английского<br/>языка)»</b>                                           |     |                  |                  |     |                  |                     |                                     |                 |
| Тема 1.<br>Предмет и<br>концептуальны<br>й аппарат<br>стилистики.                                                                                                        |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |
| Тема 2.<br>Стилистическая<br>вариативность<br>современного<br>английского<br>языка.<br>Стилистическая<br>классификация<br>словарного<br>состава<br>английского<br>языка. |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |
| Тема 3. Понятие<br>выразительного<br>средства и<br>стилистическог<br>о приема.                                                                                           |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |
| Тема 4.<br>Экспрессивная<br>стилистика<br>(стилистика<br>ресурсов).                                                                                                      |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |
| Тема 5.<br>Лексические<br>стилистические<br>приемы.                                                                                                                      |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |
| Тема 6.<br>Морфологическ<br>ие<br>выразительные<br>средства.                                                                                                             |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |
| Тема 7.<br>Экспрессивные                                                                                                                                                 |     |                  | <b>4</b>         |     | <b>6</b>         |                     |                                     | <b>10</b>       |

|                                                                                                                         |  |  |   |  |   |  |  |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|---|--|---|--|--|----|
| возможности синтаксиса.                                                                                                 |  |  |   |  |   |  |  |    |
| Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)                          |  |  | 4 |  | 6 |  |  | 10 |
| <b>Модуль «Функциональная стилистика»</b>                                                                               |  |  |   |  |   |  |  |    |
| Тема 1. Функциональная стилистика. Служебные слова и их разновидности.                                                  |  |  | 4 |  | 6 |  |  | 10 |
| Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                            |  |  | 4 |  | 6 |  |  | 10 |
| Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                    |  |  | 4 |  | 6 |  |  | 10 |
| Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.                                                          |  |  | 4 |  | 6 |  |  | 10 |
| Тема 5. Служебные слова художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы. |  |  | 4 |  | 1 |  |  | 5  |
| <b>Модуль «Стилистика текста»</b>                                                                                       |  |  |   |  |   |  |  |    |
| Тема 1. Текст как объект интерпретации.                                                                                 |  |  | 4 |  | 1 |  |  | 5  |
| Тема 2.                                                                                                                 |  |  | 4 |  | 1 |  |  | 5  |

|                                                                                                                         |  |  |    |  |    |  |   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|----|--|----|--|---|-----|
| Текстовая структура: формальная и содержательная .<br>Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста. |  |  |    |  |    |  |   |     |
| Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.                                                          |  |  | 4  |  | 1  |  |   | 5   |
| Тема 4. Герой и персонаж.                                                                                               |  |  | 1  |  | 1  |  |   | 5   |
| <b>Зачет</b>                                                                                                            |  |  |    |  |    |  |   | 4   |
| <b>Всего часов</b>                                                                                                      |  |  | 64 |  | 78 |  | 2 | 144 |

### Заочная форма обучения

| Разделы / Темы                                                                               | Лекции | Лабораторные занятия | Практические занятия | Семинары | Самостоятельная работа | Текущий контроль | Контроль, промежуточная аттестация | Всего часов |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|----------------------|----------|------------------------|------------------|------------------------------------|-------------|
| 5 семестр                                                                                    |        |                      |                      |          |                        |                  |                                    |             |
| <b>Модуль «Экспрессивная стилистика(стилистика ресурсов современного английского языка)»</b> |        |                      |                      |          |                        |                  |                                    |             |
| Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.                                         |        |                      | 1                    |          | 7                      |                  |                                    | 8           |
| Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая          |        |                      | 1                    |          | 7                      |                  |                                    | 8           |

|                                                                                                                     |  |  |   |  |   |  |  |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|---|--|---|--|--|---|
| классификация<br>словарного<br>состава<br>английского<br>языка.                                                     |  |  |   |  |   |  |  |   |
| Тема 3. Понятие<br>выразительного<br>средства и<br>стилистическог<br>о приема.                                      |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| Тема 4.<br>Экспрессивная<br>стилистика<br>(стилистика<br>ресурсов).                                                 |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| Тема 5.<br>Лексические<br>стилистические<br>приемы.                                                                 |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| Тема 6.<br>Морфологическ<br>ие<br>выразительные<br>средства.                                                        |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| Тема 7.<br>Экспрессивные<br>возможности<br>синтаксиса.                                                              |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| Тема 8.<br>Экспрессивная<br>стилистика<br>(фонетические<br>выразительные<br>средства и<br>стилистические<br>приемы) |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| <b>Модуль<br/>«Функциональ<br/>ная<br/>стилистика»</b>                                                              |  |  |   |  |   |  |  |   |
| Тема 1.<br>Функциональна<br>я стилистика.<br>Стиль<br>официальных<br>документов и<br>его жанровые<br>разновидности. |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |
| Тема 2.<br>Публицистичес<br>кий стиль и его<br>жанровые<br>разновидности.                                           |  |  | 1 |  | 7 |  |  | 8 |

|                                                                                                                             |  |  |    |  |     |  |   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|----|--|-----|--|---|-----|
| Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                        |  |  | 1  |  | 7   |  |   | 8   |
| Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.                                                              |  |  | 1  |  | 7   |  |   | 8   |
| Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.         |  |  |    |  | 9   |  |   | 9   |
| <b>Модуль «Стилистика текста»</b>                                                                                           |  |  |    |  |     |  |   |     |
| Тема 1. Текст как объект интерпретации.                                                                                     |  |  |    |  | 9   |  |   | 9   |
| Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста. |  |  |    |  | 9   |  |   | 9   |
| Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.                                                              |  |  |    |  | 9   |  |   | 9   |
| Тема 4. Герой и персонаж.                                                                                                   |  |  |    |  | 8   |  |   | 8   |
| <b>Зачет</b>                                                                                                                |  |  |    |  |     |  | 4 | 4   |
| <b>Всего часов</b>                                                                                                          |  |  | 12 |  | 128 |  | 4 | 144 |

### Содержание разделов дисциплины

| Наименование<br>раздела\темы дисциплины                                                                                                                          | Содержание раздела дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Раздел «Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов современного английского языка)»</b></p> <p>Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.</p> | <p>Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.</p>                                                                                                                                                                   |
| <p>Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.</p>                   | <p>Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование). Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.</p> |
| <p>Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.</p>                                                                                         | <p>Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).</p>                                                                                                   | <p>Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.</p>                                                                                                                                    |
| <p>Тема 5. Лексические стилистические приемы.</p>                                                                                                                | <p>Метафора, художественное сравнение, метонимия, синекдоха.<br/>Эпитет, оксюморон, ирония, перифраза, два типа гиперболы: преувеличение и преуменьшение (как два разнонаправленных вектора одной оси координат), зевгма, каламбур.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Тема 6. Морфологические выразительные средства.</p>                                                                                                           | <p>Стилистическое использование существительных, прилагательных, глаголов, наречий, местоимений, категорий числа, падежа, времени, залога, наклонения. Проявление тенденции к экономии языковых средств при выборе нужной формы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.</p>                                                                                                             | <p><i>Порядок слов</i> (стилистическая инверсия, обособление и парцелляция, нарастание и кульминация).<br/><i>Пропуск слов</i> (эллипсис, односоставные предложения, умолчание, разрыв логической связи).<br/><i>Повтор</i> (дословный повтор (анафора, эпифора, подхват,</p>                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                        | <p>обрамление).</p> <p><i>Семантический (синонимический) повтор</i>, плеоназм, параллелизм (смысловое и стилистическое различие между параллельными конструкциями), антитеза.</p> <p><i>Способ соединения слов</i> (многосоюбие, бессоюбие, перечисление).</p> <p><i>Структурный перенос</i>: (риторический вопрос, литота).</p> <p><i>Стилистические приемы, основанные на использовании устойчивых словосочетаний</i>: (поговорки и пословицы, эпиграммы, цитаты, фразеологизмы; разложение фразеологизмов).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)                                                         | <p>Фонетические выразительные средства и стилистические приемы. Звуковой образ: ономотопия (звукоподражание), аллитерация. Стилистическое использование графических средств. Соотношение графики и звучания. Пунктуация.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Раздел «Функциональная стилистика»</b></p> <p>Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.</p> | <p>Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция.</p> <p>Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.</p> <p>Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закреплённые нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, чёткость и однозначность.</p> <p>Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.</p> <p>Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.</p> <p>Дискретность стиля: 1) подстилль директивных документов; 2) подстилль юридических документов; 3) подстилль военных документов; 4) подстилль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстилль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстилль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.</p> |
| Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                                                           | <p>Функция воздействия. Жанры публицистики: эссе, ораторское выступление. Соотношение логического и эмоционального: когнитивные типы. Основные языковые и прагматические характеристики, средства реализации информативной функции и функции воздействия в текстах публицистического стиля. Логические модели. Экспозиция. Эмоциональность. Паралингвистика. Основные характеристики стиля: оценочность и эмотивность. Субъективность. Образность. Выразительность.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                                                   | <p>Функциональный аспект, функции: 1) информативная; 2) формирования общественного мнения; 3) развлекательная.</p> <p>Таксономический аспект. Макросистема: язык массовой коммуникации.</p> <p>Референциальный аспект. Предназначенность широкой</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                     | <p>публике. Во всех сферах общественной деятельности (культура, политика, здоровье и т. д.).</p> <p><i>Коммуникативный аспект.</i> Качественные и массовые газеты. Профессионально ориентированные газеты.</p> <p><i>Лингвистический аспект.</i> Простота изложения. Краткость и экспрессивность. Фоновые знания, аллюзии. Оценочность и эмотивность. Использование клише и однотипных структур. Образность. Неологизмы. Тональность. Текстовая компрессия.</p> <p><i>Прагматический аспект.</i> Оценочность и директивность. Наглядная агитация и пропаганда.</p> <p><i>Типологические характеристики</i> микросистем и жанров. Краткие информационные сообщения, информационные статьи, передовые статьи, редакционные статьи, проблемные статьи, комментарии, материалы, относящиеся к области бизнеса, научно-техническая информация, спортивная информация, рецензии (книжные, театральные, на фильмы), некрологи, реклама.</p>                           |
| Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.                                                      | <p><i>Функциональный аспект.</i> Систематизированное изложение научных взглядов, концепций, идей; логическое обоснование истинности выдвигаемых положений.</p> <p><i>Референциальный аспект.</i> Бурное развитие «высоких технологий», научно-технический прогресс в разных сферах человеческой деятельности: общественного производства, науки, техники, образования, в быту и т.д.</p> <p><i>Коммуникативный аспект.</i> Профессиональная ориентированность коммуникации. Авторское сотрудничество (“think – tank”).</p> <p><i>Прагматический аспект.</i> Объективность и точность. Определенность. Доказательность. Система аргументации.</p> <p><i>Лингвистический аспект.</i> Терминологичность лексики. Типизированность и безличностный характер синтаксических конструкций. Широкое использование абстрактной лексики. Повтор. Система сносок и отсылок. Структура предложений и широкое использование связующих средств. Образность. Эмотивность.</p> |
| Тема 5. Стиль языка художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы. | <p><i>Язык поэзии и его дифференциальные признаки.</i> Поэтическая система английского языка. Типы стихосложения. Открытые и закрытые формы. Понятие силлаботонического, свободного и акцентного стиха. Метр и ритм. Строфа. Язык поэзии и его отличия от языка художественной прозы.</p> <p><i>Язык художественной прозы.</i> Дискурсивная структура художественного текста. Типы повествования. Виды текстов в зависимости от характера изложения: повествование, описание, рассуждение, несобственно-прямая речь. Теория точек зрения. Речевые формы художественного текста. Теория потока сознания.</p> <p><i>Язык драмы.</i> Дискурсивная структура текста драмы. Речевая характеристика персонажей. Понятие стилизации речи. Соотношение авторских ремарок и речи персонажей.</p>                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                             | Проблема монолога и диалога в тексте драмы.                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Раздел «Стилистика текста»</b><br>Тема 1. Текст как объект интерпретации.                                                | Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс».                                                                                                                                            |
| Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста. | Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение. Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация. Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная. |
| Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.                                                              | Информативность, модальность, когезия, интеграция. Объективная и субъективная модальность.                                                                                                                                                      |
| Тема 4. Герой и персонаж.                                                                                                   | Способы характеристики героев. Типология героев.                                                                                                                                                                                                |

### Занятия семинарского типа (Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

#### ЗАНЯТИЕ 1.

Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.

Понятие стиля как выбора возможностей, функционального стиля, регистра, стилистической маркированности, языковой экспрессии, образности, эмотивности, оценочности, денотации, коннотации, стилистического контекста.

Понятие выдвигания, выразительного средства, стилистического приема, вариативности нормы, стилистической нормы, теории отклонения.

Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.

Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря.

Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы.

Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы: языковые и авторские и их стилистическое использование).

Различие между термином и профессионализмом.

Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.

#### ЗАНЯТИЕ 2.

Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.

Структурные, когнитивные и прагматические параметры стилистических приемов. Классификации. Конвергенция стилистических приемов. Явление стилистической полифонии. Понятие политропа.

Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).

Словарное значение слова (денотация) фиксировано. Дополнительное эмоциональное значение (коннотация) может быть фиксировано (общие коннотации): а) оценочного характера, б) стилистического характера, в) идеологического характера) и не фиксировано (экспрессивные коннотации, возникающие в контексте при сочетании «совместимых» или «несовместимых» слов). Нарращивание значений.

### ЗАНЯТИЕ 3.

Тема 1. Функциональная стилистика. Стилль официальных документов и его жанровые разновидности.

Функциональный аспект. Функция социальной регуляции (соглашение). Долженствующе-предписывающая функция. Референциальный аспект. Самая широкая аудитория. Все сферы социальной деятельности.

Прагматический аспект. Общественно-санкционированные и юридически закреплённые нормы. Максимальная точность изложения. Исключение какой бы то ни было двусмысленности, четкость и однозначность.

Коммуникативный аспект. Специфика адресата и адресанта.

Лингвистический аспект. Многословие. Безличность («коллективное лицо»). Логичность. Краткость формулировок. Повтор. Параллельные конструкции. Терминологичность. Бюрократизмы. Книжная лексика. Архаизмы. Широкое использование аббревиатур и сокращений.

Дискретность стиля: 1) подстилль директивных документов; 2) подстилль юридических документов; 3) подстилль военных документов; 4) подстилль документов, относящихся к дипломатии и международным отношениям; 5) подстилль деловых и коммерческих документов и деловой переписки; 6) подстилль повседневных канцелярских документов. Curriculum Vitae.

### ЗАНЯТИЕ 4.

Тема 1. Текст как объект интерпретации.

Понимание и интерпретация. Интерпретация как аналитическая деятельность.

Понятия «текст», «дискурс».

Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.

Архитектоника и композиция. Авторская речь: повествование, описание, рассуждение.

Чужая речь: прямая, косвенная, несобственно-прямая, цитация.

Формальные структурные модели: линейная, радиальная, параллельная, спиральная (рондо), рамочная.

## РАЗДЕЛ 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение литературы, текстов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

## Самостоятельная работа

| Наименование<br>раздела\тем                                                                                                             | Вопросы, выносимые<br>на самостоятельное изучение                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>Раздел «Экспрессивная стилистика<br/>(стилистика ресурсов современного английского языка)»</i></b>                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Тема 1. Предмет и концептуальный аппарат стилистики.                                                                                    | Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Стилистика текста.                                                                                                                                                                                                                           |
| Тема 2. Стилистическая вариативность современного английского языка. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. | Вариативность в языке и в речи. Синхронная иерархическая модель и коммуникативная модель. Общепонятный и литературный язык. Устные и письменные разновидности английского языка. Индивидуальный стиль и идиомы. Региональные диалекты и социодиалекты. Экспрессивные варианты. Официальный и неофициальный язык.                   |
| Тема 3. Понятие выразительного средства и стилистического приема.                                                                       | Методы лингвистического анализа стилистических приемов: структурно-семантический, функциональный, когнитивный. Виды классификаций.                                                                                                                                                                                                 |
| Тема 4. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов).                                                                                 | Риторика: сила слова. Точность словоупотребления как стилистическая категория, определение многозначности слова. Использование многозначности слова как средства выразительности. Различия омонимии и многозначности слова.                                                                                                        |
| Тема 5. Лексические стилистические приемы.                                                                                              | Тропы как фигуры речи, придающие словам новые значения. Виды классификаций. Стилистический анализ предложенных текстов.                                                                                                                                                                                                            |
| Тема 6. Морфологические выразительные средства.                                                                                         | Сравнительный стилистический анализ морфологических выразительных средств, использованных авторами в текстах, принадлежащих различным историческим эпохам.                                                                                                                                                                         |
| Тема 7. Экспрессивные возможности синтаксиса.                                                                                           | Норма как нейтральный вариант – фон для стилистического выдвижения. Открытые (loose) и закрытые (periodic) предложения. Классификация синтаксических стилистических приемов. Синтаксический стилистический анализ предложенных текстов.                                                                                            |
| Тема 8. Экспрессивная стилистика (фонетические выразительные средства и стилистические приемы)                                          | Аллитерационный стих. Рифма, ритм, метрический размер стиха. Просодический стилистический анализ предложенных текстов.                                                                                                                                                                                                             |
| <b><i>Раздел «Функциональная стилистика»</i></b>                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Тема 1. Функциональная стилистика. Стиль официальных документов и его жанровые разновидности.                                           | Функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Функционально-стилевая дифференциация английского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Классификация функциональных стилей. Понятие регистра. |

| Наименование раздела\тем                                                                                                    | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 2. Публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                                | Связь публицистического стиля со стилем художественной литературы, газетным стилем и стилем научной прозы. Стилистический анализ предложенных публицистических текстов                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Тема 3. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности.                                                        | Микросистемы (таксономический аспект): 1) язык газетных и журнальных публикаций; 2) язык радиопередач; 3) язык телевизионных программ. Различия языка качественных, массовых и профессионально-ориентированных газет (коммуникативный и лингвистический аспекты). Стилистический анализ предложенных газетно-публицистических текстов.                                                                                                       |
| Тема 4. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности.                                                              | Подстили. Жанровые разновидности: 1) собственно научный подстиль; 2) научно-технический; 3) научно-популярный; 4) научно-педагогический и 5) научно-лицензионный. Статья, монография, диссертация, отчет, лицензия, патент, лекция, учебные пособия, энциклопедия, выступление на симпозиуме, дебаты. Устные и письменные жанры.                                                                                                             |
| Тема 5. Стилистика художественной литературы. Дифференциальные признаки языка поэзии, художественной прозы, драмы.          | Литературный и нелитературный язык. Понятие художественности. Понятие художественного и нехудожественного текста. Эстетико-познавательная функция. Прагматический аспект художественного стиля. Референциальный, коммуникативный, лингвистический и текстовый аспекты. Художественный текст как важнейшая составляющая духовной культуры народа и его роль в развитии цивилизации. Стилистический анализ предложенных текстов разных жанров. |
| <b>Раздел «Стилистика текста»</b>                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Тема 1. Текст как объект интерпретации.                                                                                     | Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Тема 2. Текстовая структура: формальная и содержательная. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста. | Типы членности текста: объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение. Формальная и информационная связность текста. Коммуникативные типы текстовой структуры. Структурно-стилистический анализ предложенных текстов.                                                                                                                                                                                                              |
| Тема 3. Основные содержательные и формальные категории текста.                                                              | Виды информации в текстах различных стилей. Стилистический анализ предложенных текстов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Тема 4. Герой и персонаж.                                                                                                   | Стилистический анализ системы образов в предложенных художественных текстах.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

### 5.1. Темы эссе<sup>1</sup>

1. Языковой вкус. Языковая норма. Языковая агрессия.
2. Молодежный сленг и жаргон.

<sup>1</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по соглашению с преподавателем.

3. Язык и культура.
4. Виды делового общения, их языковые особенности.
5. Языковые особенности научного стиля речи.
6. Особенности художественного стиля.
7. Публицистический стиль: языковые особенности, сфера использования.
8. Экспрессивные средства языка в художественном тексте.
9. СМИ и культура речи.
10. Устная и письменная формы существования языка и сферы их применения.
11. Стилистическое использование профессиональной и терминологической лексики в произведениях художественной литературы.
12. Текст и его назначение. Типы текстов по смыслу и стилю.
13. Функционирование звуков языка в тексте: звукопись, анафора, аллитерация.
14. Антонимы и их роль в речи.
15. Синонимия в английском языке. Типы синонимов. Роль синонимов в организации речи.
16. Категория наклонения глагола и ее роль в текстообразовании.
17. Наречия и слова категории состояния: семантика, синтаксические функции, употребление.
18. Роль словосочетания в построении предложения.
19. Синтаксическая роль инфинитива.
20. Предложения с однородными членами и их функции в речи.
21. Обособленные члены предложения и их роль в организации текста.
22. Структура и стилистическая роль вводных и вставных конструкций.
23. Монолог и диалог. Особенности построения и употребления.
24. Синонимика простых предложений.
25. Синонимика сложных предложений.
26. Использование сложных предложений в речи.
27. Способы введения чужой речи в текст.
28. Пунктуация и ее назначение.
29. Порядок слов в предложении и его роль в организации.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

### 6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

| Индикаторы компетенций в | Типовые вопросы и | Примеры тестовых заданий |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|
|--------------------------|-------------------|--------------------------|

| соответствии с основной образовательной программой                                                 | задания                                       |                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>ПК-6. Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</b>      |                                               |                                               |
| ИПК-6.1.                                                                                           | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| ИПК -6.2.                                                                                          | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| ИПК -6.3.                                                                                          | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| <b>ПК-9. Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</b> |                                               |                                               |
| ИПК-9.1.                                                                                           | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| ИПК -9.2.                                                                                          | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| ИПК -9.3.                                                                                          | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |

## 7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Лингвистика текста как особая научная дисциплина.
2. Текст. Проблема определения текста.
3. Лингвоцентрический, текстоцентрический, антропоцентрический, когнитивный подходы к изучению текста.
4. Психолингвистическое, прагматическое, коммуникативное направление в изучении текста.
5. Уровни языка и проблема выделения уровня текста.
6. Уровни текста (языковой, жанрово-композиционный, идейно- эстетический и др.).
7. Параметры классификации текстов (структурный, функционально-стилевой, целостный, функционально-прагматический и др.).
8. Текст и жанр.
9. Жанр художественного текста.
10. Цельность и связность как базовые категории текста.
11. Категории текста: информативность, интегративность, завершенность, модальность, эмотивность, экспрессивность.
12. Образ автора как центральная категория художественного текста.
13. Предмет и задачи лингвистического анализа текста.
14. Функционально-стилистический анализ текстов различных стилистических разновидностей.
15. Исторический и культурно-исторический принципы в лингвистическом анализе художественного текста.
16. Лингвистическое комментирование художественного текста.

## 6.3 Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

| Компетенции | Типовые вопросы и задания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-6</b> | <p>1. Which of the sentences below is/are an example/examples of a denotational meaning?</p> <p>A. “He’s a bit serious, isn’t he?” “ Yeah, not exactly a barrel of laughs.”</p> <p>B. A barrel is a large container made of wood, metal of plastic, with a flat top and bottom and curved sides that make in flatter in the middle</p> <p>C. She knows I need the work so she’s got me over a barrel in terms of what she pays me.</p> <p>D. The door was opened by a small barrel of a woman, her fat arms shiny with suds.</p> <p>2. What layer of vocabulary does the extract below belong to?</p> <p>“It is difficult to know where to enter the discussion of postmodernity and postmodernism. One could catalogue the various uses of the term in literature, cultural criticism, architecture, or philosophy. But it would not take long to see that although there is a firm shared central core of ideas, a soft periphery is what primarily shows itself. For the sake of discussion, I want to propose an uncharacteristic point of departure.”</p> <p>A. Neutral</p> <p>B. Informal</p> <p>C. Colloquial</p> <p>D. Formal / literary</p> <p>3. What layer of vocabulary does the <u>underlined</u> word below belong to?</p> <p>“What a nice <u>chick</u>! See her?” – “Go, and chat her up!”</p> <p>A. Slang</p> <p>B. Neutral</p> <p>C. Informal</p> <p>D. Formal / literary vocabulary</p> |
| <b>ПК-9</b> | <p>1. What does Galperin classify as “those phonetic means, morphological forms, means of word-building, and lexical, phraseological and syntactical forms, all of which function in the language for emotional or logical intensification of the utterance. These intensifying forms of the language, wrought by social usage and recognized by their semantic function have been fixed in grammars and dictionaries”?</p> <p>A. Stylistic devices</p> <p>B. Expressive means</p> <p>C. Morphological expressive means</p> <p>D. Lexico-syntactical stylistic devices</p> <p>2. What level of language does the underlined expressive means below belong to?</p> <p>“Daddy, buy me the birdie, please?”</p> <p>A. Phonetical</p> <p>B. Syntactical</p> <p>C. Grammatical</p> <p>D. Morphological</p> <p>3. Which stylistic device is meant in the definition below?</p> <p>“_____ (Greek – “speaking well”) is a stylistic device that consists in the substitution of an unpleasant word or expression by a conventionally more acceptable one.”</p> <p>A. Epithet</p> <p>B. Hyperbole</p> <p>C. Periphrasis</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|  |              |
|--|--------------|
|  | D. Euphemism |
|--|--------------|

### 6.3 Оценочные шкалы

#### 6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

#### Шкала оценивания на зачете

| Оценка     | Критерии выставления оценки                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Зачтено    | Обучающийся должен:<br>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;<br>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;<br>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;<br>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.                                             |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует:<br>- незнание значительной части программного материала;<br>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;<br>- существенные ошибки при изложении учебного материала;<br>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;<br>- неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

#### 6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

#### Шкала оценивания эссе

| Оценка  | Критерии выставления оценки                                                    |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Зачтено | Обучающийся должен:<br>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала; |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>                                                                                                                                              |
| Не зачтено | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul> |

### 6.4.3. Тестирование

#### Шкала оценивания

| Оценка              | Критерии выставления оценки                    |
|---------------------|------------------------------------------------|
| Отлично             | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Хорошо              | Количество верных ответов в интервале: 56-70%  |
| Удовлетворительно   | Количество верных ответов в интервале: 41-55%  |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40%   |
| Зачтено             | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено          | Количество верных ответов в интервале: 0-40%   |

### 6.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками.

Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения. *Устный опрос* - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

*Тесты* являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

*Практические занятия* - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствующих поставленных задач.

## **РАЗДЕЛ 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### **7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;

– иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература<sup>2</sup>**

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт ме-неджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-93926-285-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58220.html>

### **Дополнительная литература<sup>3</sup>**

Коробкина Н.И. Стилистика первого иностранного языка [Электронный ресурс] : практикум для студентов 4-го курса Института иностранных языков / Н.И. Коробкина. — Электрон. текстовые данные. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоградское научное издательство, 2017. — 74 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-00072-213-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66733.html>

Радионова С.А. Стилистика [Электронный ресурс] : методические ре-комендации по организации самостоятельной работы студентов филологиче-ского факультета / С.А. Радионова. — Электрон. текстовые данные. — Набе-режные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. — 62 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70484.html>

---

<sup>2</sup> Из ЭБС

<sup>3</sup> Из ЭБС

Ворошкевич Д.В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д.В. Ворошкевич, Д.П. Казанникова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-4263-0303-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

## **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

#### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС «IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

#### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека BBbook.RU.

#### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

## **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO - 3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран |
| Помещение для самостоятельной работы                                                                                                                                        | Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС                                                                 |

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).